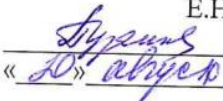


Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
инклюзивного высшего образования
«Московский государственный гуманитарно-экономический университет»
Факультет иностранных языков
Кафедра романо-германских языков

УТВЕРЖДАЮ
и.о. проректора по организации
образовательной деятельности
Е.Н. Пузанкова


« 20 » апреля 2019 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ПЕРЕВОД ГАЗЕТНО-ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОГО ТЕКСТА
(ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)

образовательная программа специальности
45.05.01 Перевод и переводоведение
Б1.В.ДВ.03.02 Вариативная часть.

Специализация

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Квалификация (степень) выпускника

Специалист

Форма обучения очная

Курс 4 семестр 7

Москва
2019

Рабочая программа составлена на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение», утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации № 1290 от 17 октября 2016 года. Зарегистрировано в Минюсте России «3» ноября 2016 года № 44245.

Составитель рабочей программы:

д.и.н., проф., профессор кафедры романо-германских языков
место работы, занимаемая должность

С.И. Репко 2019 г.
подпись Ф.И.О. Дата

Рецензент: к. п. н., доцент кафедры романо-германских языков

Н.В. Белозерцева 2019 г.
подпись Ф.И.О. Дата

Рабочая программа утверждена на заседании кафедры романо-германских языков

(протокол № 1 от «30» августа 2019 г.)

Заведующий кафедрой С.Х. Казиахмедова 2019 г.
подпись Ф.И.О. Дата

СОГЛАСОВАНО

Начальник
Учебного отдела

«30» август 2019 г. И.Г. Дмитриева
(дата) (подпись)

Дмитриева.И.Г.
(Ф.И.О.)

СОГЛАСОВАНО

Декан факультета

«30» август 2019 г. Э. Гениш
(дата) (подпись)

Гениш.Э.
(Ф.И.О.)

СОГЛАСОВАНО

Заведующий библиотекой

«30» август 2019 г. В.А. Ахтырская
(дата) (подпись)

Ахтырская В.А.
(Ф.И.О.)

РАССМОТРЕНО
ОДНОУЧЕБНИК
УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИМ
СОВЕТОМ
ПРИ 30 августа 2019

Содержание

1. Цели и задачи дисциплины	4
2. Содержание дисциплины.....	5
3. Структура дисциплины.....	7
4. Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам.....	7
5. Тематический план учебной дисциплины.....	8
6. Образовательные технологии.....	11
7. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.....	11
8. Сведения о материально-техническом обеспечении дисциплины.....	13
9. Обучение студентов с ОВЗ.....	14
10. Учебно-методическое обеспечение дисциплины.....	15

1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания дисциплины

1.1 Цели и задачи изучения дисциплины

Цель дисциплины – обеспечить формирование и развитие у обучающихся профессиональных переводческих компетенций, которые позволят осуществлять следующие виды перевода: зрительно-устный перевод, зрительно-письменный, абзацно-фразовый, двусторонний перевод, последовательный перевод, письменный перевод газетно-публицистического текста с иностранного языка (ИЯ) на родной язык (РЯ) и с РЯ на ИЯ.

Задачи курса:

- формирование способности осмысленного восприятия и переключения с РЯ на ИЯ;
- формирование и развитие компетенций смыслового перевода с учетом специфики условий деятельности (перевод газетно-публицистического текста).

Решение поставленных задач обеспечивается трехсоставным функционально-тематическим построением занятий (предметно-лексическая тема, функционально-речевая моделирующая тема, функционально-категориальная тема).

1.2 Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

В результате освоения учебной дисциплины «Перевод газетно-публицистического текста (второй иностранный язык)» обучающийся должен

знать:

- грамматические и стилистические особенности газетно-публицистического текста;
- методы и принципы перевода газетно-публицистического текста;
- способы терминообразования в газетно-публицистическом тексте;

уметь:

- выполнять все виды профессионального перевода, в том числе зрительно-письменный, зрительно-устный, абзацно-фразовый, двусторонний, последовательный перевод с английского языка на русский;

владеть:

- навыком информационной обработки аутентичных научных, научно-популярных, публицистических и специальных текстов профессионального содержания;
- навыком информационной обработки аутентичных устных текстов монологического, диалогического и политологического характера в жанрах политического дискурса, дискуссии, дебатов;
- навыком анализа, осмысления, реферирования аутентичных профессиональных текстов.

Процесс освоения учебной дисциплины направлен на формирование у обучающихся следующих компетенций:

Код компетенции	Наименование результата обучения
ОК-1	Способностью анализировать социально-значимые процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач
ОПК-1	Способностью работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке
ОПК-3	Способностью применять знание двух иностранных языков для решения

	профессиональных задач
ПК-1	Способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков
ПК-7	Способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления
ПК-8	Способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
ПК-9	Способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода

1.3 Место дисциплины в структуре ОПОП – Б1.В.ДВ.03.01

Дисциплина «Перевод газетно-публицистического текста (второй иностранный язык) - дисциплина в рамках специализации «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений», специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение». Изучение дисциплины базируется на следующих дисциплинах: «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка».

2. Содержание дисциплины

2.1. Объем дисциплины и виды учебной работы

Семестр –б, вид отчетности – зачет

№ раздела	Наименование раздела, тема	Содержание раздела	Форма текущего контроля
1	2	3	4
1	Тема 1. Грамматические и стилистические особенности газетно-публицистического текста.	Особенности выполнения перевода. Формирование способности смысловой сегментации текстов, предложений повышенной сложности с точки зрения адекватного функционально-синтаксического оформления, синтаксической организации.	Индивидуальный опрос.
2	Тема 2. Перевод текста информационного жанра (на материале статьи газеты The New York Daily News, The Guardian).	Зрительно-устный перевод с английского языка на русский текста средней сложности.	Проверка переводческого задания.
3	Тема 3. Перевод событийной заметки с сообщением о положении в какой-то сфере, о свершившемся событии (на материале газеты The Guardian, The Sun)	Зрительно-устный перевод с английского языка на русский текста средней сложности.	Проверка переводческого задания..

4	Тема 4. Перевод текста аналитического жанра (на материале статьи из журнала Politico, из сетевого издания The Huffington Post).	Зрительно-устный перевод с английского языка на русский текста средней сложности.	Проверка переводческого задания.
5	Тема 5. Перевод заметки на общественно-политическую тему (на материале газет The Washington Post, The Guardian).	Последовательный перевод (с записями) с английского языка на русский и с русского на английский.	Проверка переводческого задания.
6	Тема 6. Перевод текста художественно-публицистического жанра (на материале статьи из журнала, из сетевого издания The Huffington Post).	Предпереводческий анализ текста. Зрительно-письменный перевод с английского языка на русский текста средней сложности.	Проверка переводческого задания.
7	Тема 7. Перевод текста комментария о реакции на новое явление (на материале газет The New York Times, The Washington Post).	Зрительно-письменный перевод с русского языка на английский текста средней сложности.	Проверка переводческого задания.
8	Тема 8. Перевод ораторской прозы (на материале текста речи премьер-министра Соединенного Королевства, президента США).	Предпереводческий анализ текста. Зрительно-письменный перевод с английского языка на русский текста средней сложности.	Проверка переводческого задания.
9	Тема 9. Перевод жанра сетевого текста (на материале постов президентского блога в социальной сети).	Зрительно-устный перевод с русского языка на английский текста средней сложности.	Проверка переводческого задания.

3. Структура дисциплины

Вид работы.	Трудоемкость часов по семестрам	
	6 семестр	Всего
Общая трудоемкость	72	72
Аудиторная работа:	36	36
<i>Лекции (Л)</i>	4	4
<i>Практические занятия (ПЗ)</i>	32	32
Самостоятельная работа:	36	36
Реферат (Р)		
Самоподготовка (проработка и повторение лекционного материала и материала учебников и учебных пособий, подготовка к лабораторным и практическим занятиям, коллоквиумам, рубежному контролю и т.д.)		
Вид итогового контроля	зачет	

4. Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам
 Разделы дисциплины, изучаемые в 6 семестре

№ раз-дела	Наименование разделов	Количество часов			
		Всего	Аудиторная Работа		Внеауд. работа СР
			Л	ПЗ	
1	2	3	4	5	6
1	Тема 1. Грамматические и стилистические особенности газетно-публицистического текста.	6	2		4
2	Тема 2. Перевод текста информационного жанра (на материале статьи газеты The New York Daily News, The Guardian).	8	2	2	4
3	Тема 3. Перевод событийной заметки с сообщением о положении в какой-то сфере, о свершившемся событии (на материале газеты The Guardian, The Sun)	8		4	4
4	Тема 4. Перевод текста аналитического жанра (на материале статьи из журнала Politico, из сетевого издания The Huffington Post).	10		6	4
5	Тема 5. Перевод заметки на общественно-политическую тему (на материале газет The Washington Post, The Guardian).	8		4	4
6	Тема 6. Перевод текста художественно-публицистического жанра (на материале статьи из журнала, из сетевого издания The Huffington Post).	8		4	4
7	Тема 7. Перевод текста комментария о реакции на новое явление (на материале газет The New York Times, The Washington Post).	8		4	4
8	Тема 8. Перевод ораторской прозы (на материале текста речи премьер-министра Соединенного Королевства, президента США).	8		6	4
9	Тема 9. Перевод жанра сетевого текста (на материале постов президентского блога в социальной сети).	8		4	4
	<i>Итого:</i>	72	4	32	36

5. Тематический план учебной дисциплины

Наименование разделов и тем	Содержание учебного материала, лабораторные работы и практические занятия, самостоятельная работа студентов, курсовая работа (проект)	Объем часов/зачетных единиц	Образовательные технологии	Формируемые компетенции/уровень освоения*	Формы текущего контроля
1	2	3	4	5	6
		Часов/ зачетных единиц			
Тема 1. Грамматические и стилистические особенности научно-технического текста.	Лекция Особенности выполнения перевода газетного текста. Формирование способности смысловой сегментации текстов, предложений повышенной сложности с точки зрения адекватного функционально-синтаксического оформления, синтаксической организации.	2	IT-технология Презентация Power Point	ОК-1; ОПК-1,3; ПК-1,7,8, 9	Индивидуальный опрос.
	Самостоятельная работа студента	2			
	Повторение лекционного материала				
Тема 2. Перевод текста информационного жанра (на материале статьи газеты The New York Daily News, The Guardian).	Лекция Особенности жанров газетно-публицистических текстов. Информационный, аналитический, художественно-публицистический жанр текстов	2	Технология обучения в сотрудничестве	ОК-1; ОПК-1,3; ПК-1,7,8, 9	Проверка переводческого задания.
	Практические занятия Методы и подходы к построению газетно-публицистического текста, формирование терминологических парадигм и полей.	2			
	Самостоятельная работа студента Повторение лекционного материала. Выполнение перевода текста.	4			

Тема 3. Перевод событийной заметки с сообщением о положении в какой-то сфере, о свершившемся событии (на материале газеты The Guardian, The Sun)	Практические занятия Зрительно-устный перевод с английского языка на русский текста средней сложности.	4	Технология обучения в сотрудничестве	ОК-1; ОПК-1,3; ПК-1,7,8, 9	Проверка переводческого задания.
	Самостоятельная работа студента Выполнение перевода текста, работа со словарем.	4			
Тема 4. Перевод текста аналитического жанра (на материале статьи из журнала Politico, из сетевого издания The Huffington Post).	Практические занятия Зрительно-устный перевод с английского языка на русский текста средней сложности.	6			
		4			
	Самостоятельная работа студента Выполнение зрительно-устного перевода текста, работа со словарем.	4	Технология обучения в сотрудничестве	ОК-1; ОПК-1,3; ПК-1,7,8, 9	Проверка переводческого задания.
Тема 5. Перевод заметки на общественно-политическую тему (на материале газет The Washington Post, The Guardian).	Практические занятия Выполнение зрительно-устного перевода текста, работа со словарем. Предпереводческий анализ текста.	4			
	Самостоятельная работа студента Способы перевода фразеологических сочетаний.	4			
Тема 6. Перевод текста художественно-публицистического жанра (на материале	Практические занятия Зрительно-письменный перевод с английского языка на русский текста средней сложности. Предпереводческий анализ текста.	4	Технология обучения в сотрудничестве	ОК-1; ОПК-1,3; ПК-1,7,8, 9	Проверка переводческого задания.

статьи из журнала, из сетевого издания The Huffington Post).		Самостоятельная работа студента Зрительно-письменный перевод с английского языка на русский текста средней сложности. Особенности перевода метафоры, метонимии. Переводческие трансформации.	4			
Тема 7. Перевод текста комментария о реакции на новое явление (на материале газет The New York Times, The Washington Post).		Практические занятия Зрительно-письменный перевод с русского языка на английский текста средней сложности.	4	Технология обучения в сотрудничестве	ОК-1; ОПК-1,3; ПК-1,7,8, 9	Проверка переводческого задания.
		Самостоятельная работа студента Зрительно-письменный перевод с русского языка на предложений.	4			
Тема 8. Перевод ораторской прозы (на материале текста речи премьер-министра Соединенного Королевства, президента США).		Практические занятия Зрительно-письменный перевод с английского языка на русский текста средней сложности.	6	Технология обучения в сотрудничестве	ОК-1; ОПК-1,3; ПК-1,7,8, 9	Проверка переводческого задания.
		Самостоятельная работа студента Зрительно-письменный перевод с языка на русский текста средней сложности.	4			
Тема 9. Перевод жанра сетевого текста (на материале постов президентского блога в социальной сети).		Практические занятия Зрительно-письменный перевод с русского языка на английский текста средней сложности.	4	Технология обучения в сотрудничестве	ОК-1; ОПК-1,3; ПК-1,7,8, 9	Проверка переводческого задания.
		Самостоятельная работа студента Зрительно-письменный перевод текста.	4			
Всего:			72 часа/ 2 з.е.			

* В таблице уровень усвоения учебного материала обозначен цифрами: 1. – репродуктивный (освоение знаний, выполнение деятельности по образцу, инструкции или под руководством); 2. – продуктивный (планирование и самостоятельное выполнение деятельности, решение проблемных задач; применение умений в новых условиях); 3. – творческий (самостоятельное проектирование экспериментальной деятельности; оценка и самооценка инновационной деятельности).

6. Образовательные технологии

Образовательные технологии, используемые в аудиторных занятиях

Семестр	Вид занятия (Л, ПР)	Используемые образовательные технологии	Количество часов
7	Л	ИТ-технологии, презентация Power Point	2
	ПР	Комбинированные и интенсивные методы обучения. Технология обучения в сотрудничестве.	8
Итого:			10

7. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации

7.1. Организация входного, текущего и промежуточного контроля обучения –

Входной контроль не предусмотрен.

Текущий контроль предусматривает блиц-опрос (письменно); перевод контрольного текста письменно и устно.

7.2. Организация текущего контроля (пример):

Выполните зрительно-устный перевод нижеследующего текста с английского языка на русский:

<https://edition.cnn.com/2013/11/16/us/jfk-assassination-conspiracy-theories-debunked>

During the half century since President John F. Kennedy was assassinated, you may have heard about a few conspiracy theories. Decades of investigations, hearings, documents, records, books and interviews have failed to satisfy conspiracy theorists with a definitive answer to The Question: Did Lee Harvey Oswald act alone when he shot the President? At one time or another, doubters of the lone gunman theory "have accused 42 groups, 82 assassins and 214 people of being involved in the assassination," said author Vincent Bugliosi. 1. "LBJ knew about the plot". "It's based primarily on statements made by Madeleine Brown," who Perry described as a "crackpot." Brown -- who died in 2002 -- claimed to have had an affair with Johnson. She also claimed that LBJ had attended a party with ex-Vice President Richard Nixon, FBI Director J. Edgar Hoover and others the night before the attack. According to Perry, Brown said LBJ whispered into her ear, "After tomorrow, those Kennedys will never embarrass me again. That's no threat. That's a promise." "That's absolutely not true," said Perry, who said his research proved LBJ couldn't have been at the alleged party that night, debunking Brown's story. "A lot of Texans didn't like Johnson -- they thought he was a crook -- so as a result, they started creating this fiction after the assassination where he wanted Kennedy out so he could be president," Perry said. "But we've found no evidence, and we know that all the stuff that Madeleine Brown said was contrived." 2. "The U.S. elite gave the order». "The claim is that Kennedy was going to pull (American) troops out of Vietnam (and that) the elite wanted to solve the crises by increasing military spending for the war in Vietnam. That's technically not correct. JFK talked about trying to resolve the situation, but he never made a claim that he was going to pull out of Vietnam." 3. "The mafia was part of the plot". Sorry, said Perry, no veracity to that. "There's at least three different groups that they claim independently did this: There's the Chicago mob, the Miami

mob, and the New Orleans mob. But it's all hearsay." 4. "The CIA did it" This is the conspiracy theory that interests Perry the most. "The problem is, of all of them, this is one I can't debunk," he laughs. "Supposedly Kennedy was fed up with the shenanigans that the CIA was pulling," Perry said. "He found out the CIA was trying to kill (Cuban leader Fidel) Castro, which is a fact. So the argument is that the CIA felt that Kennedy was going to disband them. And as a result of that, they were the ones that receive the order to kill Kennedy." Perry points out that a former head of the CIA, Allen Dulles, was a member of the Warren Commission, the special Johnson-appointed panel tasked with the official investigation of the assassination. The commission determined that Oswald acted alone. Oswald was a supporter of Soviet-backed Cuba. "We know Oswald was in the Russian embassy in Mexico City," Perry said. "We even know who he talked to. But we don't know what was said. Then a few weeks later, he shoots Kennedy." "It may have been something that they overheard involving him and the Russians. Or, maybe the CIA had Oswald on the payroll. He might have been a double agent." Is it possible that Russians ordered Oswald to do it? Not likely, said Perry. The Russians would never have ordered Oswald to kill Kennedy because of his well-known links to Russia and his pro-Cuban sympathies. Russia's leaders knew they would have been the first suspects if they'd engineered an assassination by Oswald. It would have been an act of war, which could have triggered a nuclear attack. "We need to know what happened in Mexico City," Perry said. The answer, he said, may be contained in still-classified CIA documents. The U.S. National Archives currently holds a number of unreleased CIA documents related to the assassination. Those papers are scheduled to be made public in 2017 as part of the 1992 Kennedy Assassination Records Collection Act. "CIA has followed the provisions of the JFK Assassination Records Collection Act, and the National Archives has all of the agency's documents and files on the Kennedy assassination," said CIA spokesman Edward Price. "The classified information contained in the files remains subject to the declassification provisions of the Act." So, one more question surrounding the killing of JFK: Would America be OK with that?

7.3. Тематика рефератов: (не предусмотрено)

7.4. Курсовая работа (не предусмотрена)

7.5. Вопросы к зачету:

- Методы перевода газетно-публицистического текста.
- Жанровая классификация газетно-публицистических текстов.
- Информационный жанр газетных текстов

Аналитический жанр газетных текстов

Художественно-публицистический жанр газетных текстов.

Стилистические и грамматические особенности газетно-публицистического текста.

- Структурно-смысловые фиксации.
- Грамматические вопросы перевода.
- Прагматические вопросы перевода.
- Компрессия.
- Предпереводческий анализ текста.
- Типы перевода.
- Адекватный перевод.

Практическая часть:

1. Зрительно-письменный перевод текстов различных газетных жанров (размер 1000 знаков).
2. Зрительно-устный перевод аутентичного текста (размер 1200 печатных знаков).
3. Ответ на теоретический вопрос.

7.6. Критерии оценки

Зачет проводится в форме устного ответа на один теоретический вопрос, с учетом предоставления реферата, где должен быть представлен пример письменного перевода газетно-публицистического текста. Также осуществляется зрительно-письменный и зрительно-устный перевод газетно-публицистических текстов

Оценка «ОТЛИЧНО» ставится, если:

- студент отвечает на вопрос по практике перевода;
- уверенно отвечает на дополнительные вопросы;
- демонстрирует владение терминологическим аппаратом дисциплины,
- без ошибок осуществляет зрительно-устный и зрительно-письменный перевод текстов.

Оценка «ХОРОШО» ставится, если:

- студент отвечает на вопрос по практике перевода, при этом допускает незначительные ошибки и недочеты;
- демонстрирует владение терминологическим аппаратом дисциплины;
- уверенно отвечает на дополнительные вопросы, не допускает существенных неточностей при ответе.
- с небольшими неточностями осуществляет зрительно-устный и зрительно-письменный перевод текстов.

Оценка «УДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО» ставится, если:

- студент обнаруживает слабость в раскрытии основных теоретических понятий;
- испытывает некоторые затруднения в построении устного высказывания;
- имеются ошибки, нет примеров при ответах на вопросы.
- с ошибками осуществляет зрительно-устный и зрительно-письменный перевод текстов.

Оценка «НЕУДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО» ставится, если: студент

- плохо владеет научной терминологией в области практики перевода НТ ;
- ответ в практическом задании содержит ряд неточностей;
- студент отказывается отвечать на дополнительные вопросы.
- с грубыми ошибками осуществляет зрительно-устный и зрительно-письменный перевод текстов или затрудняется перевести текст.

8. Сведения о материально-техническом обеспечении дисциплины:

№п/п	Наименование оборудованных учебных кабинетов, лабораторий	Перечень оборудования и технических средств обучения
1	Компьютерный класс Аудитория 302	11 компьютеров Системный блок: Процессор Intel(R) Core(TM) i3-2100 CPU @ 3.10GHz 4096 МБ ОЗУ HDD Объем: 320 ГБ

		<p>Монитор Acer P206HL - 20 дюймов Акустическая система Sven Интерактивная доска Smart Board Проектор Epson EH-TW535W</p> <p>1. ЭБС НЭБ 2. Электронный каталог АИБС «MARK – SQL» 3. Электронная библиотека МГГЭУ 4. Лингафонный кабинет</p>
2	Лекционная аудитория Аудитория 304	<p>Системный блок: Процессор Intel(R) Core(TM) i3-2100 CPU @ 3.10GHz 4096 МБ ОЗУ HDD Объем: 320 ГБ</p> <p>Монитор Acer P206HL - 20 дюймов Акустическая система Sven Интерактивная доска Smart Board Проектор Epson EH-TW535W</p> <p>1. ЭБС НЭБ 2. Электронный каталог АИБС «MARK – SQL» 3. Электронная библиотека МГГЭУ</p>
3	Аудитория 511	<p>Системный блок: Процессор Intel(R) Core(TM) i3-2100 CPU @ 3.10GHz 4096 МБ ОЗУ HDD Объем: 320 ГБ</p> <p>Монитор Acer P206HL - 20 дюймов Акустическая система Sven Интерактивная доска Smart Board Проектор Epson EH-TW535W</p> <p>1. ЭБС НЭБ 2. Электронный каталог АИБС «MARK – SQL» 3. Электронная библиотека МГГЭУ</p>
4	Аудитории 309, 310, 311, 410, 411, 412	<p>Проектор переносной Epson EB-5350 (1080p) -1 шт. Экран переносной Digis 180x180 - 1 шт. Ноутбук HP ProBook 640 G3 (Intel Core i5 7200U, 4gb RAM, 250 SSD) -1 шт.</p>

9. Особенности обучения лиц с ОВЗ

При организации обучения студентов с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) необходимо учитывать определенные условия:

- учебные занятия организуются исходя из психофизического развития и состояния здоровья лиц с ОВЗ совместно с другими обучающимися в общих группах, а также индивидуально, в соответствии с графиком индивидуальных занятий;

- при организации учебных занятий в общих группах используются социально-активные и рефлексивные методы обучения, технологии социокультурной реабилитации с целью оказания помощи в установлении полноценных межличностных отношений, создания комфортного психологического климата в группе;

- в процессе образовательной деятельности применяются материально-техническое оснащение, специализированные технические средства приема-передачи учебной информации в доступных формах для студентов с различными нарушениями, электронные образовательные ресурсы в адаптированных формах.

- обеспечение студентов текстами конспектов (при затруднении с конспектированием);

- использование при проверке усвоения материала методик, не требующих выполнения рукописных работ или изложения вслух (при затруднениях с письмом и речью) – например, тестовых бланков.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

1. Инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме, на электронном носителе, в печатной форме увеличенным шрифтом и т.п.);

2. Доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа);

3. Доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно, др.).

При необходимости для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа. Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

10. Учебно-методическое обеспечение дисциплины

а) Основная литература

Латышев Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2018. — 263 с. — URL: <https://urait.ru/bcode/412893>.

б) Дополнительная литература:

1. Гаврилов Л.А., Зарипов Р.И. Технология последовательного перевода.- М.: Форум, 2018. – 146 с. URL <https://new.znanium.com/catalog/document?pid=939744>

10.3. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины для организации самостоятельной работы студентов (содержит перечень основной литературы, дополнительной литературы, программного обеспечения и Интернет-ресурсы)

1. Электронный словарь АБВУ Lingvo x3 www.lingvo.ru
2. Электронный словарь Multitran www.multitran.ru
3. Иллюстрированный переводческий онлайн словарь <http://imagertranslation.org/>
4. Примеры, образцы и шаблоны перевода - <http://primerperevoda.ru/>
5. Multilingual dictionary of idioms- <http://www.wikidioms.com/>
6. Мюллер В.К. Англо-русский. Русско-английский словарь. 250000 слов. М.: АСТ, 2015. — 1184 с.
7. Сиротина Т. Современный англо-русский, русско-английский словарь + грамматический справочник. - Донецк: 2013. - 384 с.
8. Ассоциация лексикографов Lingvo <http://www.lingvoda.ru/transforum/index.asp>
9. Linguists - ресурсы для переводчиков и лингвистов - <http://linguists.narod.ru/downloads5.html>
10. Город переводчиков - <http://www.trworkshop.net/>
11. Ресурсы переводчика - <http://lms.biblioclub.ru/mod/book/view.php?id=6097&chapterid=471>

